

ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА

LXVIII

ХИШАМ ИБН МУХАММАД АЛ-КАЛБИ

КНИГА ОБ ИДОЛАХ

(КИТАБ АЛ-АСНАМ)

ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО,  
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ  
Вл. В. Полосина

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА • 1984

9 (МЗ)  
Х53

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*О. Ф. Акимущкин, А. Н. Болдырев, Г. М. Бонгард-Левин* (зам. председателя), *И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс* (зам. председателя), *В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деоник, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов, А. Н. Конолов* (председатель), *Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метрели, Э. Н. Темкин* (отв. секретарь), *С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашин*

Ответственный редактор

*И. А. Грязневич*

**Хишām ибн Муҳаммад ал-Калбӣ**

**Х53** Книга об идолах (Китāб ал-аснām). Пер. с арабск., предисл. и примеч. Вл. В. Полосина. М. Главная редакция восточной литературы издательства «Наука». 1984.

64 с. («Памятники письменности Востока». LXVIII)

«Книга об идолах» принадлежит перу одного из самых ранних и авторитетных арабских историков — Хишама ибн ал-Калби (VIII—нач. IX в.). Это единственное дошедшее до нас сочинение, посвященное доисламским языческим культам на территории Аравийского полуострова и содержащее предания о введении идопоклонничества в Аравии, описание различных общепарабских и племенных божеств, обрядов, жертвоприношений, паломничества. Описываются также борьба Мухаммада с язычеством и уничтожение идолов при победе ислама.

X 0504020000-207  
013(02)-84 КБ-13-49-84

9 (МЗ)

Хишām ибн Муҳаммад ал-Калбӣ

**КНИГА ОБ ИДОЛАХ**

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор *Л. В. Негря*. Младший редактор *И. М. Исаева*  
Художник *И. Д. Бритвенко*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*  
Технический редактор *З. С. Теплякова*  
Корректор *Г. П. Каткова*

ИБ № 14529

Сдано в набор 05.10.82. Подписано к печати 10.11.84. Формат 60×90<sup>1/16</sup>.  
Бумага типографская № 2. Гарнитура обыкновенная новая. Печать  
высокая. Усл. п. л. 4. Усл. кр.-отг. 5,13. Уч.-изд. л. 4,58. Тираж  
10000 экз. Изд. № 5202. Зак. № 1859. Цена 55 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени  
Первая типография издательства «Наука»  
199034, Ленинград, В-34, 9-я линия, 12

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1984.

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976». М., 1977.

Очередные издания серий, вышедшие в свет в 1977—1984 гг.

**СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.  
ПЕРЕВОДЫ»**

- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартӣ. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
- VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.
- VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 3. Земли Закавказья. М., 1982.

**СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»**

- II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издания текстов, переводы, комментарии, статья и приложения Л. И. Лаврова. М., 1980.
- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфионовича. М., 1978.
- XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий Р. В. Вяткина. М., 1984.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
- XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий К. Б. Кепинг. М., 1983.
- XLI. Нацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
- XLVII. Абу Хāмид ал-Газālӣ. Воскрешение наук о вере (Ихйā' 'улūм ад-дйн). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий В. В. Наумкина. М., 1980.
- XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг. М., 1979.

Готовятся к изданию

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- LII. Бухарский вақф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А. К. Арейдса, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович. М., 1979.
- LIV. Мірза Баді'-діван. Маджма' ал-арқам («Предписания фиска») (Приемы документации в Бухаре XVIII в). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой. М., 1981.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского. М., 1983.
- LVIII. Хунмин чоным («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьетняна, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. М., 1980.
- LX. Мукундорам Чокроборги Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чондимонгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых. М., 1980.
- LXI. Мелә Махмұд Байазиді. Таварих-и қадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Том 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1984.
- LXII. Альфонсо. Мейашпәр 'ақоб («Выпрямляющий кривое»). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г. М. Глускиной. Комментарий Г. М. Глускиной, Б. А. Розенфельда и С. Я. Лурье. М., 1983.
- LXIII. Абӯ-л-Қасим аз-Захравӣ. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и примечания Э. М. Бунятова. М., 1983.
- LXVI. Муҳаммад Риза Барнабадӣ. Тазкире («Памятные записки»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н. Н. Туманович. М., 1984.
- LXVII. Хилал ас-Сабӣ. Установления и обычаи двора халифов (Русум дәр ал-хиләфа). Перевод с арабского, предисловие и примечания И. Б. Михайловой. М., 1983.
- LXIX. Хусрав ибн Муҳаммад Бани Ардалан. Хроника. (История курдского княжеского дома Бани Ардалан.) Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е. И. Васильевой. М., 1984.
- LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л. М. Ермаковой. М., 1982.
- LXXI. Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха. Издание текста, перевод с тибетского, исследование, комментарий и приложение Л. С. Савицкого. М., 1983.
- LXXV. Мухаммад ибн 'Абд ал-Карим аш-Шахрастанӣ. Книга о религиях и сектах (Китаб ал-милал ва-н-ниҳал). Часть 1. Ислам. Перевод с арабского, введение и комментарий С. М. Прозорова. М., 1984.
- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXIV. Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Л. Н. Меньшикова.
- LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л. К. Павловской.
- LXXII. Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж. С. Мусаэлян.
- LXXIII, 1. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. Издание текстов, исследование и комментарий Г. М. Бонгард-Левина и М. И. Воробьевой-Десятовской.
- LXXIV. Рашид ад-Дин Вафвāt. Сады волшебства в тонкостях поэзии (Ҳадә'иқ ас-сиҳр фӣ дақә'иқ аш-ши'р). Перевод с персидского, исследование и комментарий Н. Ю. Чалисовой.

СОДЕРЖАНИЕ

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Предисловие . . . . .            | 9  |
| КНИГА ОБ ИДОЛАХ . . . . .        | 14 |
| ПРИМЕЧАНИЯ . . . . .             | 39 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .             | 51 |
| Список сокращений . . . . .      | 52 |
| Библиография . . . . .           | 52 |
| Указатель имен . . . . .         | 56 |
| Указатель топонимов . . . . .    | 60 |
| Указатель этнонимов . . . . .    | 61 |
| Указатель имен божеств . . . . . | 62 |
| Указатель святилищ . . . . .     | 63 |
| SUMMARY . . . . .                | 64 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Книга об идолах» Хишама ибн ал-Калби является одним из самых ранних дошедших до нас произведений арабских историков и принадлежит к числу наиболее важных и авторитетных источников по истории духовной жизни доисламской Аравии. Она посвящена доисламским языческим культам на территории Аравийского полуострова и содержит в себе легенды и предания о введении идолопоклонничества, сведения о многих общеаравийских или племенных идолах, описание жертвоприношений, обрядов при паломничестве. Значительное место уделено в ней событиям, сопровождавшим уничтожение язычества и победу ислама в Аравии.

Ко времени возникновения ислама многие племена Аравии, прежде всего те, которые имели контакты с соседними народами Передней Азии, были знакомы с христианством и частично исповедовали его. В VI—начале VII в. в Аравии существовало несколько крупных иудейских общин (в Тайме, Хайбаре, Йасрибе, Йемене), иудаизм приняли и некоторые оседлые и кочевые арабские племена. Однако основная масса обитателей Аравии поклонялась старым, языческим божествам; сохранялся культ священных камней и изображений, небесных тел, деревьев, животных и предков. Ряд божеств языческого пантеона был общим для всех племен Аравии, другим поклонялись лишь отдельные племена и роды. Язычники совершали паломничество к одному из наиболее почитаемых святилищ на полуострове — Каабе в Мекке, где, по сообщениям арабских источников, находилось около 360 идолов различных племен. Были и другие святилища, в том числе и носящие то же название — Кааба (см. Указатель святилищ), но они имели местное значение и о них известно немного. Поклонение идолам и паломничество имели устоявшиеся обряды и церемонии и сопровождались жертвоприношениями.

Ислам, возникший в борьбе с язычеством, вобрал в себя многие его элементы. Так, Кааба осталась центром поклонения, паломничество к ней сохранило многие обряды, практиковавшиеся язычниками. Поэтому изучение доисламских культов позволяет глубже понять истоки ислама и процесс формирования мусульманской доктрины.

Сохранившиеся сведения о языческих культах Аравии немногочисленны и разбросаны в различных источниках. Средневековые

арабские авторы упоминают три произведения, специально посвященные этой теме и носящие одинаковое название — «Книга об идолах». Авторами их были Ибн Фудайл<sup>1</sup>, ал-Джахиз<sup>2</sup> и Хишам ибн ал-Калби. Сохранилось лишь одно, последнее, два других сочинения неизвестны даже по цитатам в других источниках.

Абу-л-Мунизр Хишам ибн Мухаммад ибн ас-Са'иб ал-Калби был крупнейшим знатоком истории, генеалогии и преданий арабских племен. Он родился и вырос в Куфе, затем перебрался в Багдад, где и умер в 204/819-20<sup>3</sup> или в 206/821-22 г.<sup>4</sup> Его отец Мухаммад ибн ас-Са'иб ал-Калби (ум. в 146/763 г.<sup>5</sup>) был известным знатоком генеалогии, хадисов и одним из первых авторов толкований Корана. Ибн ал-Калби в значительной степени обязан ему своими знаниями и часто ссылается на него.

Хишам ибн ал-Калби отличался большой широтой интересов и составил около 140 трудов почти по всем отраслям тогдашнего знания<sup>6</sup>. В их числе сочинения об *аййам* — преданиях о знаменитых битвах между арабскими племенами, об истории отдельных племен и знаменитых людях, о прозвищах, мечях, лошадях, поэзии, древней истории, истории мусульманского периода, географии. Наибольшую известность он получил благодаря своим трудам по генеалогии.

Интерес Хишама ибн ал-Калби к доисламской истории арабов вызывал осуждение ученых-традиционалистов, знатоков хадисов, стремившихся искоренить все следы язычества и ревниво относившихся к занятиям «неспециалиста» Ибн ал-Калби хадисами. Отсюда отрицательные отзывы о его трудах ряда известных ученых — Ибн Асакира<sup>7</sup>, ас-Сам'ани<sup>8</sup>, аз-Захаби<sup>9</sup>. Ал-Исфакхани приводит даже признание Ибн ал-Калби в том, что он как-то раз солгал в родословной<sup>10</sup>.

Но есть и другие свидетельства, прямо противоположные, указывающие на добросовестность Хишама ибн ал-Калби и авторитетность приводимых им сведений. Высоко отзывались о нем Ибн Са'д<sup>11</sup>, Ибн Кутайба<sup>12</sup>, Йакут<sup>13</sup>. Надежность и достоверность све-

<sup>1</sup> Ибн ан-Надим. Фихрист, т. 1, с. 125.

<sup>2</sup> Д ж а х и з. Ал-Хайван, т. 1, с. 5. В г о с к е л м а н. GAL, Bd 1, с. 244.

<sup>3</sup> Ал-Мас'уди. Мурудж, т. 7, с. 51.

<sup>4</sup> Ал-Багдади. Та'рих Багдад, т. 14, с. 46.

<sup>5</sup> Ибн ан-Надим. Фихрист, т. 1, с. 94.

<sup>6</sup> Список его трудов см.: А х м а д З а к и. Ал-Аснам, с. 68—79. К а с к е л. Джамхарат, т. 1, с. 80—81; а е - С а м а р р а 'и. Хишам ибн Мухаммад ал-Калби, с. 186—194.

<sup>7</sup> А з - З а х а б и. Мизан, т. 3, с. 256.

<sup>8</sup> А с - С а м ' а н и. Ансаб, л. 486а.

<sup>9</sup> А з - З а х а б и. Тазкират, т. 1, с. 314.

<sup>10</sup> Ал-Исфакхани. Ал-Агани, т. 19, с. 58.

<sup>11</sup> Ибн Са'д. Ат-Табакат, т. 6, с. 249—250.

<sup>12</sup> Ибн Кутайба. Ма'ариф, с. 536.

<sup>13</sup> Й а к у т. Му'джам ал-булдан, т. 2, с. 158.

дений Ибн ал-Калби подтверждается данными других арабских авторов, а также исследованиями современных ученых.

Долгое время «Книга об идолах» Хишама ибн ал-Калби была известна только по цитатам из нее, сохранившимся у других авторов. Около двух третей ее приводит Йакут в своем *Му'джам ал-булдан*, разбив текст в соответствии с принципом составления словаря по отдельным рубрикам. Значительная часть книги Ибн ал-Калби содержится в *Хизанат ал-адаб* ал-Багдади. Очевидно, другую редакцию «Книги об идолах» отражают цитаты в сочинениях Ибн ал-Джаузи и Ибн Каййима ал-Джаузидий<sup>14</sup>.

В 1897 г. Ю. Вельхаузен собрал и исследовал сохранившиеся отрывки из «Книги об идолах» в не утратившей до сих пор значения работе «*Reste arabischen Heidentums*»<sup>15</sup>.

Наконец, в 1914 г. египетский ученый Ахмад Заки-паша обнаружил рукопись «Книги об идолах» и напечатал, однако по каким-то причинам книга не вышла в свет<sup>16</sup>. Только в 1924 г. после публикации второго издания это сочинение стало известным в оригинале.

В настоящее время рукопись хранится в Египетской Национальной библиотеке (Дар ал-кутуб ал-Мисрийа) под шифром 344 раздела «Рукописи»<sup>17</sup>. Цепь передатчиков в начале рукописи и колофон позволяют восстановить историю «Книги об идолах» непосредственно от Хишама ибн ал-Калби вплоть до рукописи, лежащей в основе издания Ахмада Заки-паши.

В 201/815-16 г. «Книгу об идолах» под руководством Хишама ибн ал-Калби прослушал Абу-л-Хасан 'Али ибн ас-Саббах ибн ал-Фурат. Далее идет непрерывный иснад вплоть до 463/1070 г., когда ее слушал ас-Сайрафи. В 494/1100 г. в присутствии и под руководством ас-Сайрафи ее прослушал ал-Джавалики. Тогда же или позже ал-Джавалики переписал «Книгу об идолах» со списка, сделанного рукой Мухаммада ибн ал-'Аббаса ибн ал-Фурата, а в 529/1135 г. он изготовил с первого списка второй. С этого второго списка ал-Джавалики и была переписана рукопись, обнаруженная Ахмадом Заки-пашой.

Х. С. Нибберг предполагает, что «Книга об идолах», дошедшая до нас, представляет собой не оригинальное сочинение Хишама ибн ал-Калби, а более позднюю редакцию ал-Джаухари<sup>18</sup>. Эту гипотезу он основывает на том, что в «Книге об идолах» без всякого объяснения излагаются две версии введения идолопоклонничества в Аравии, по-разному в разных местах объясняется значение терминов *санам* и *васан*. Кроме того, начиная со с. 47 текста<sup>19</sup> вместо полного иснада, стоящего в начале рукописи, приводится сокращенный, начинаю-

<sup>14</sup> См.: A t a l l a h. Les Idoles, с. XLI.

<sup>15</sup> J. Wellhausen. Reste arabischen Heidentums. В., 1897.

<sup>16</sup> S a r k i s. Dictionnaire de Bibliographie, с. 227а.

<sup>17</sup> A t a l l a h. Les Idoles, с. XXXIV.

<sup>18</sup> N y b e r g. Bemerkungen, с. 352—355.

<sup>19</sup> По изданию Ахмада Заки-паши.

щийся с Хишама ибн ал-Калби и заканчивающийся ал-Джаухари. В пользу этого предположения говорит и тот факт, что в различных средневековых арабских сочинениях встречаются упоминания идолов, не отмеченных в «Книге об идолах», со ссылкой на Хишама ибн ал-Калби. Однако этот вопрос может быть решен, очевидно, только в случае обнаружения других рукописей «Книги об идолах».

В настоящее время кроме рукописи Ахмада Заки-паши известна только одна рукопись «Книги об идолах». Она хранится в Медине в библиотеке 'Арифа Хикмата под шифром 211 «сборники» в разделе «История»<sup>20</sup>. Судя по кратким данным о ней, которые приводит В. Аталлах, не ознакомившийся, впрочем, с ней *de visu*, она не отличается от рукописи Ахмада Заки-паши.

Издание «Книги об идолах» вызвало большой интерес в научном мире. Появились переводы: Р. Клинке-Розенбергер — на немецкий язык, Н. Фариса — на английский, В. Аталлаха — на французский и, наконец, Икеда Осаму — на японский<sup>21</sup>. Арабский текст «Книги об идолах» издавался трижды: Ахмадом Заки-пашой, Р. Клинке-Розенбергер (переиздание текста Ахмада Заки-паши) и В. Аталлахом. Последнее издание осуществлено по рукописи Ахмада Заки-паши, но отличается от издания египетского ученого тем, что в нем полностью воспроизведены все пометки и приписки, имеющиеся в рукописи. Кроме того, В. Аталлах ограничился изданием текста самой рукописи и не включал в него, как это сделал Ахмад Заки-паша, цитаты из Хишама ибн ал-Калби относительно идолов, заимствованные из других сочинений арабских авторов.

Настоящий перевод осуществлялся по изданию Ахмада Заки-паши. В нем сохранена разбивка на абзацы, проведенная в этой публикации. На полях перевода указаны соответствующие страницы арабского текста. В квадратные скобки заключены конъектуры переводчика<sup>22</sup>. Перевод сопровождается примечаниями, содержащими в себе пояснения исторического, географического, филологического характера и отсылающими к соответствующей научной литературе.

*Вл. Полосин*

## КНИГА ОБ ИДОЛАХ

<sup>20</sup> Atallah. Les Idoles, с. XXIX.

<sup>21</sup> См. библиографию.

<sup>22</sup> Курсивом выделен текст (за исключением терминов и названий сочинений), отсутствующий в рукописи и взятый издателем (Ахмадом Заки-пашой) из *Му'джам ал-булдан* Якута (дополнительно не оговаривается) или из других источников (оговаривается в примечаниях); разрядкой выделены пояснения Хишама ибн ал-Калби к цитируемому им тексту или рассказу; текст памятника, данный петитом, представляет собой комментарии Хишама ибн ал-Калби, непосредственно не связанные с темой сочинения. — *Примеч. ред.*

## SUMMARY

The book is the Russian version of «The Book of Idols» by Hisham ibn al-Kalbi, one of the earliest Arab treatises on history to come down to us. Dedicated to pre-Islamic heathen cults in the Arabian Peninsula, it contains legends and stories about the emergence of idolatry, provides information about many common Arabian and tribal deities, describes sacrifices and pilgrimage rites. There are numerous accounts of events which accompanied the elimination of heathendom and the victory of Islam in Arabia.

Hisham ibn al-Kalbi was a great authority on history, genealogy and legends of the Arabian tribes. He was born and brought up in Cufa, then moved to Baghdad where he died either in 204/819-20 or 206/821-22. He had wide-ranging interests and wrote about 140 books on every scientific and scholarly subject known in those days. These include writings on the aijam — legends about great battles between the Arab tribes, the history of some tribes and celebrities, nicknames, swords, horses, poetry, ancient history, the history of the Moslem period and geography. He became most noted for works on genealogy. The works by Hisham ibn al-Kalbi were of great authority and were often quoted by other authors. For a long time, «The Book of Idols» was known only by quotations in other works. In 1914, the Egyptian scholar Ahmad Zaki Pasha finally found a manuscript of «The Book of Idols». It was published in 1924.

At present, the manuscript found by Ahmad Zaki Pasha is in the National Library of Egypt. There is one another known copy of the book in Medina. Judging by the information about it, it is in no way different from Ahmad Zaki Pasha's manuscript.

The publication of «The Book of Idols» aroused a lively interest in the scholarly world. Translations were made by R. Klinke-Rosenberger into German, by N. Faris into English, by W. Atallah into French, and, finally, by Ikeda Osamu into Japanese. The original Arabic text was published thrice — once by Ahmad Zaki Pasha, then by R. Klinke-Rosenberger (a re-publication of the text by Ahmad Zaki Pasha), and by W. Atallah. The latter followed Ahmad Zaki Pasha's work, but with complete reproduction of all the notes and additions found in the original manuscript. Besides, W. Atallah reproduced the text of the manuscript without including, as was done by Ahmad Zaki Pasha, quotations from Hisham ibn al-Kalbi about idols from other Arabic sources.

The Russian translation of «The Book of Idols» has been done from Ahmad Zaki Pasha's edition. It is accompanied by Notes with historical, geographic and philological explanations and references to relevant scholarly sources.